

РА 4415  
.S5 07

е товарищества „ЗНАНИЕ“ (Спб., Невскій, 92).

Софоклъ.

# ЭДИПЪ-ЦАРЬ.

Съ греческаго.

Переводъ Д. С. Мережковскаго.

Въ стихахъ.

Съ портретомъ Софокла.

Издание третье.

Цѣна 40 коп.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.

1907.

528

Изданіе товарищества „ЗНАНІЕ“ (Спб., Невскій, 92).

BIBLIOTEKA  
Państw. gim. mešk.  
w GUMZU.

Софокль. Т 8  
№ 40

# ЭДИПЪ-ЦАРЬ.

8435 = Sophocles  
Edip - tsar'  
СЪ ГРЕЧЕСКАГО.

Переводъ Д. С. Мережковскаго  
ВЪ СТИХАХЪ.

Съ портретомъ Софокла.

Изданіе третье.

ЦѢНА 40 КОП.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
Типографія Н. Н. Кловукова. Лиговская ул., д. № 34.

1907.

SK

PA 4415  
.S 5 07

**INDIANA UNIVERSITY LIBRARY.**

12.3.64

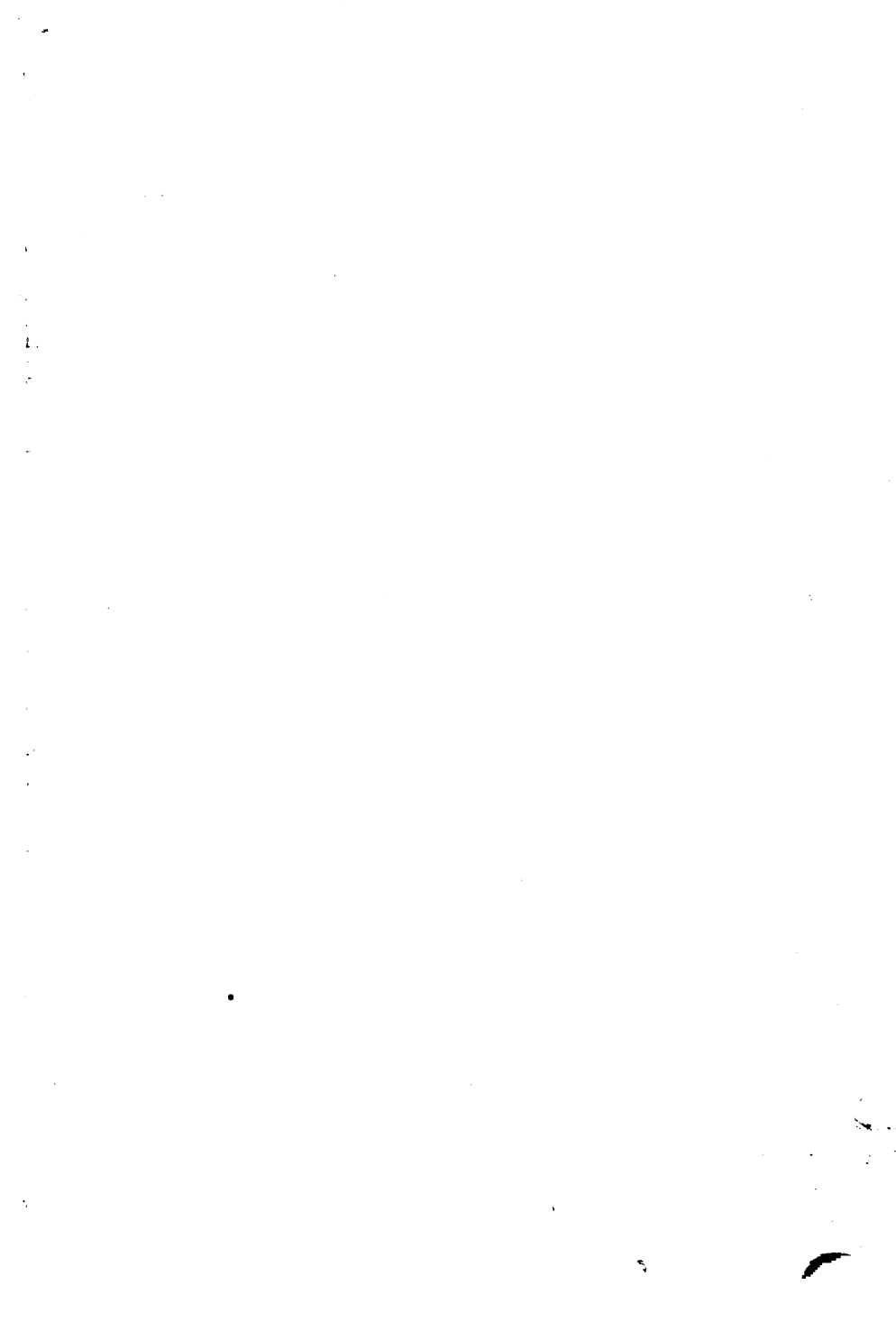
*Соброкъ.*

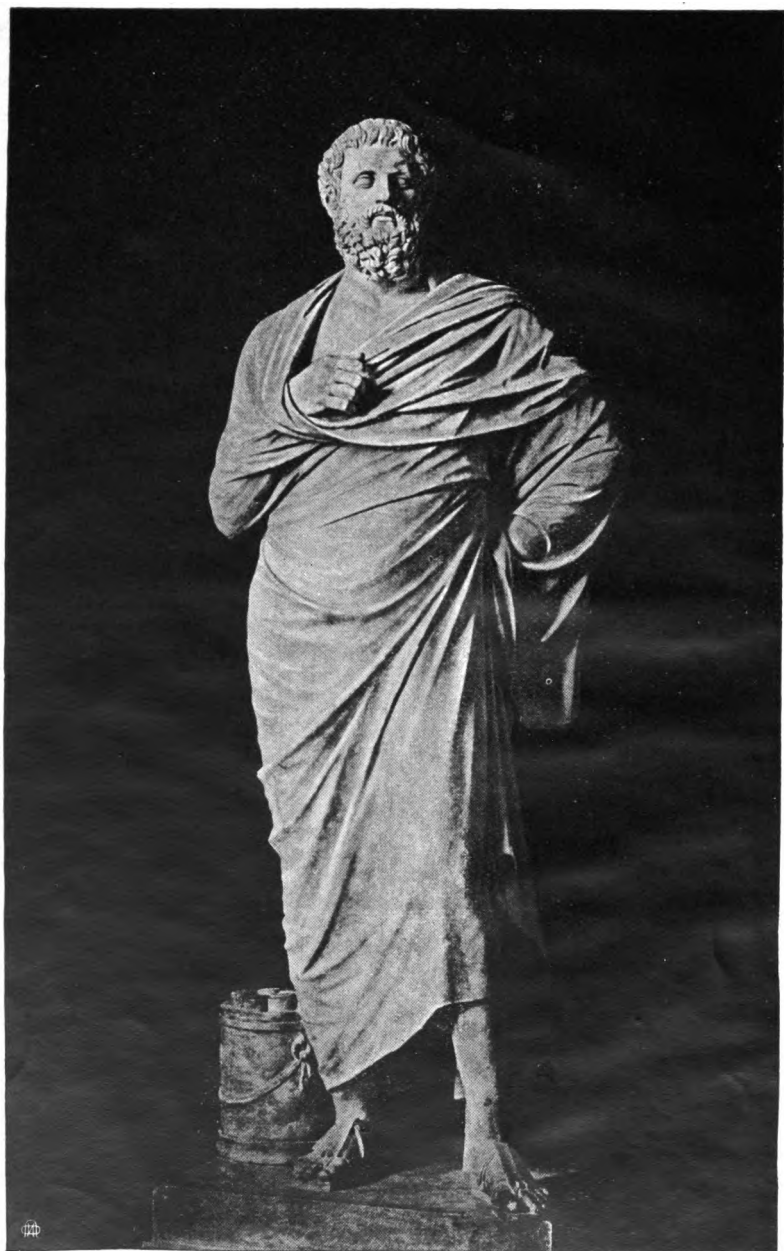
ЭДИПЪ-ЦАРЬ.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Эдипъ.  
Жрецъ.  
Креонъ.  
Хоръ старцевъ.  
Тирезій.  
Іокаста.  
Вѣстникъ.  
Пастухъ.  
Слуга.

*Мѣсто дѣйствія: передъ царскимъ дворцомъ въ Фивахъ.*





СОФОКЛЪ.

Время жизни: 496—406 г. до Рождества Христова.

ЭДИПЪ.

О дѣти, Кадма древняго питомцы,  
Зачѣмъ вы такъ стоите предо мной,  
Унылые, молящіе — съ вѣтвями?  
Весь городъ полонъ дымомъ онміама,  
Повсюду вопль и похоронный плачь.  
Я къ вамъ иду, возлюбленные дѣти!  
Хочу про все узнать изъ вашихъ устъ —  
Я тотъ, кого зовутъ Эдипомъ славнымъ.  
Скажи мнѣ, старецъ, — говоритъ пристойно  
Тебѣ за всѣхъ, — скажи, зачѣмъ пришелъ  
Сюда народъ? Бойтся, иль желаетъ  
Чего-нибудь? На помощь къ вамъ слѣшу:  
Имѣль-бы я безжалостное сердце,  
Когда-бъ не внялъ такой мольбѣ!

ЖРЕЦЪ.

ЭДИПЪ,

О царь моей отчизны, — видишь, — всѣ мы  
Сидимъ, обнявъ подножье алтарей.  
Вотъ — слабое дитя, — вотъ старый жрецъ,  
Подъ тяжестью годовъ согбенный, отрокъ  
Во цвѣтъ юности, и весь народъ,  
Священными вѣтвями осѣненный,  
Недвижимый на стогнахъ городскихъ,  
Вкругъ алтарей пророческихъ Имена  
И предъ двойнымъ святилищемъ Паллады.



Уже главы поднять не можетъ Городъ,  
Потопленный кровавою волной:  
Стада въ поляхъ тоскуютъ, гибнетъ сѣмя  
Плодовъ земныхъ, и дѣти умираютъ  
Во чревѣ женъ. Проклятая богиня,  
Пылающая Язва Моровая  
Свирѣпствуетъ и, наполняя Адъ  
Стенаньями, опустошаетъ городъ.  
Мы всѣ пришли сюда не потому,  
Чтобы тебя считали равнымъ богу;  
Но въ бѣдствіяхъ и испытаньяхъ, свыше  
Ниспосланныхъ, ты—первый изъ людей.  
Недаромъ-же, придя въ обитель Кадма  
Священную, ты уничтожилъ дань,  
Что мы платили нѣкогда свирѣпой  
Пророчицѣ. Безъ помощи людской,  
Лишь мудростью, дарованной богами,  
Ты спасъ намъ жизнь. Такъ думаетъ народъ.  
И нынѣ царь, изъ всѣхъ царей сильнѣйшій,  
Къ тебѣ съ мольбой зываемъ: заступисы!  
Скажи, Эдипъ, кто изъ боговъ или смертныхъ  
Поможетъ намъ? Мы знаемъ, что совѣтъ  
Испытанныхъ мужей приводитъ къ счастью.  
Не медли-же, о лучшій изъ людей,  
Возстанови нашъ Городъ! Въ дни былые  
Назвалъ тебя спасителемъ народъ:  
О, будь-же имъ опять, уже спасеннымъ  
Тобою разъ—не дай погибнуть вновь.  
Освободи отъ бѣдъ родную землю.  
Чѣмъ прежде былъ, тѣмъ снова будь для насъ.  
Иди, сверши свой подвигъ благодатный.  
Не лучше-ли народомъ управлять,  
Чѣмъ властвовать въ пустой землѣ? Ничтоженъ  
Корабль въ волнахъ и башня крѣпостная,  
Лишенные живущихъ въ нихъ людей.

ЭДИПЪ.

О бѣдныя, возлюбленныя дѣти!  
Все вѣдаю; не скрыто отъ меня,  
Какая скорбь постигла насъ, и вѣрите,  
Что, какъ-бы ни страдали вы,—межь вами  
Нѣтъ никого, чья скорбь равна моей,  
Затѣмъ, что каждый за себя страдаетъ,  
А я—за всѣхъ, за Городъ и себя.  
Не спящаго меня вы пробудили—  
Нѣтъ, ужъ давно я плачу и скорблю,  
И многими путями я блуждаю,  
Найти исходъ пытаюсь. Есть одно  
Спасеніе: обдумавъ все, прибѣгнуть  
Я долженъ былъ къ нему: во храмъ Пнѳійскій  
Креонъ мной посланъ, братъ моей жены,  
Да спросить Менойковъ сынъ у бога,  
Какимъ дѣяньемъ, жертвой иль обѣтомъ  
Мнѣ мой народъ отъ гибели спасти.  
Онъ долѣе положеннаго срока  
Отсутствуетъ. Считаая день за днемъ,  
Въ тревогѣ жду. Когда-жъ придетъ съ отвѣтомъ,  
Пускай меня преступнымъ назовутъ,  
Коль не свершу я всѣхъ велѣній бога.

ЖРЕЦЪ.

Царь, во-время о немъ ты вспомнилъ: здѣсь —  
Креонъ. Его приходъ мнѣ возвѣстили.  
(Креонъ появляется вдали)

ЭДИПЪ.

Какъ свѣтель ликъ его! Дельфійскій богъ,  
Да будетъ вѣсть твоя такой-же свѣтлой!

ЖРЕЦЪ.

Должно быть, вѣсть отрадная,—смотри—  
Креона лавръ вѣнчаетъ плодоносный.

ЭДИПЪ.

Узнаемъ все: онъ слышитъ голосъ нашъ.  
О братъ моей супруги; сынъ Менойка,  
Какую вѣсть отъ бога ты принесъ?

КРЕОНЪ.

Счастливую, затѣмъ, что даже скорбь  
Я назову счастливой, если къ благу  
Ведеть она.

ЭДИПЪ.

Мы внемлемъ. Объясни,  
Что значить рѣчь твоя. Еще не знаю,—  
Надѣяться, бояться-ли.

КРЕОНЪ.

Ты хочешь,  
Чтобъ говорилъ я здѣсь, передъ народомъ,  
Иль во дворцѣ, наединѣ съ тобой?

ЭДИПЪ.

Здѣсь говори, при всѣхъ. За нихъ, о братъ мой,  
Я болѣе скорблю, чѣмъ за себя.

КРЕОНЪ.

Открою все, что слышалъ я отъ бога:  
Владыка Фебъ повелѣваетъ намъ  
Очиститься отъ древняго проклятья,  
Чтобъ нами-же питаемое зло  
Не сдѣлалось на вѣкъ неизлѣчимымъ.

ЭДИПЪ.

Очиститься? Но чѣмъ? Какое зло?

КРЕОНЪ.

Убийцу мы должны изгнать, иль смертью

Смерть искушить невиннаго, чья кровь  
Проклятіемъ нашъ городъ осквернила.

Э д и п ъ.

Но кто злодѣй, изблнченнй богомъ?

К р е о н ъ.

Ты слышалъ-ли, что Лайось былъ царемъ  
До твоего прихода?

Э д и п ъ.

Слышалъ, братъ мой,  
Но самъ его не видѣлъ никогда.

К р е о н ъ.

Онъ жертвой палъ злодѣевъ: нынѣ Фебъ  
Повелѣваетъ отомстить убійцамъ.

Э д и п ъ.

Кто вѣдаетъ, въ какой они странѣ?  
Кто слѣдъ найдетъ столь древняго злодѣйства?

К р е о н ъ.

Фебъ говоритъ, что здѣсь они, межъ насъ,  
Въ родной землѣ: не знаетъ, кто не ищетъ,  
А ищущій находить.

Э д и п ъ.

Отвѣчай,

Гдѣ Лайось былъ убитъ: въ своемъ-ли домѣ,  
Иль гдѣ-нибудь за городомъ, въ поляхъ,  
Или въ чужой землѣ?

К р е о н ъ.

Во храмъ Дельфійскій

Онъ путь держалъ и, говорятъ, съ тѣхъ поръ  
Ужъ никогда домой не возвращался.

Э д и п ъ.

Но, можетъ быть, отъ спутниковъ царя,  
Отъ слугъ его мы что-нибудь узнаемъ?

К р е о н ъ.

Нѣтъ, всѣ погибли, кромѣ одного,  
Успѣвшаго бѣжать. О злодѣяньи  
Немногое онъ рассказалъ намъ.

Э д и п ъ.

Что?

Довольно будетъ намъ слѣдовъ немногихъ,  
Чтобъ все открыть. Но только-бы, друзья,  
Была у насъ хоть слабая надежда.

К р е о н ъ.

Онъ говоритъ, что Лайосъ не однимъ  
Злодѣемъ былъ убитъ, а цѣлой шайкой  
Разбойниковъ.

Э д и п ъ.

Безъ подкупа, едва-ли  
Разбойники отважиться могли  
Свершить такое дерзкое убійство.

К р е о н ъ.

Такъ думали и мы. Но въ скорби новой  
О мщеніи забыли.

Э д и п ъ.

О Креонъ,  
Изобличить такое злодѣянье  
Какая скорбь могла вамъ помѣшать?

КРЕОНЪ.

Лукавый Сфинксъ, грозя несчастьемъ близкимъ,  
Далекое принудилъ позабыть.

ЭДИПЪ.

Но долгъ мой нынѣ—обличить виновныхъ.  
И Писии достойно, и тебя,  
Что вспомнили вы о царѣ убитомъ.  
Чтобъ отомстить за Городъ и боговъ,  
И я въ союзъ вступаю съ вами. Вѣрьте,  
Что возстаю на месть не за другихъ,  
А за себя: кто Лайоса убилъ,  
Тотъ, можетъ быть, поднять посмѣетъ руку  
И на меня. Такъ собственную жизнь  
Я охраню, изблотивъ злодѣя.  
Вставайте-же, о граждане, скорѣй,  
Просительныя вѣтви покидая.  
Пусть кто-нибудь на площадь соберетъ  
Кадмеянь. Дѣти! съ помощью боговъ  
Спасу народъ, иль вмѣстѣ съ нимъ погибну.

ЖРЕЦЪ.

Идемте-же, о граждане. Эдипъ  
Исполнить то, о чемъ его мы просимъ.  
Да будетъ Фебъ, пророческую вѣсть  
Пославшій намъ, спасителемъ народа.

ХОРЪ.

*Строфа первая.*

Слово боговъ изъ Писійскаго храма, обильнаго  
Золотомъ, къ намъ прилетѣло ты, сладко поющее,  
Въ городъ нашъ царственный.  
Фебъ, предъ тобой, о владыка божественный Делоса,  
Мы содрогаемся.  
Въ страхъ вѣчномъ мы не знаемъ,  
Что намъ каждый часъ готовить,

Или дней, бѣгущихъ мѣрно,  
Возвращающійся кругъ.  
Ты мнѣ повѣдай о томъ, о дитя золотое Надежды,  
Слово боговъ амброзійное!

*Антистрофа первая.*

Къ первой къ тебѣ мы взываемъ, Аина безсмертная,  
Зевсова дочь, и къ тебѣ, Артемида, Защитница  
Нашего Города,  
Въ шумномъ собраньи народа, на кругломъ блистающемъ  
Тронѣ сидящая!  
Также къ Фебу съ лукомъ звонкимъ,  
Дальномечущимъ,— всѣ трое  
Вы придите къ намъ, о боги,  
Исцѣляющіе скорбь!  
Ибо спасли уже разъ вы отъ страшнаго бѣдствія Городъ:  
Сжальтесь и нынѣ, безсмертные!

*Строфа вторая.*

Не уйти никуда отъ несчетныхъ скорбей:  
Ходитъ всюду болѣзнь, люди въ страхѣ нѣмомъ,  
О спасеніи не думая, гибнуть.  
Благодатныхъ плодовъ не приноситъ земля,  
Жены въ мукахъ кричатъ и не могутъ родить.  
И, неудержимѣ  
Вспыхнувшего пламени,  
Тѣни умирающихъ,  
Словно легкокрылыя  
Птицы, устремляются  
Къ Западному Берегу,  
Въ царство вѣчной Тьмы.

*Антистрофа вторая.*

Нѣтъ могиламъ числа, и гниютъ по землѣ  
Груды жалкихъ, никѣмъ не оплаканныхъ тѣлъ.  
Ирыдають, и бьются о камни